



RAS

Република Србија  
Развојна агенција Србије

Кнеза Милоша бр. 12, 11 000 Београд  
Тел: 011 3398 900, Факс: 011 3398 550  
[office@ras.gov.rs](mailto:office@ras.gov.rs); [www.ras.gov.rs](http://www.ras.gov.rs)

Број: 1-06-404-73/2018-12  
Датум: 29.08.2018. године

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15), а по достављању Извештаја о стручној оцени понуда Комисије за јавну набавку мале вредности у поступку број М 1.2.10/2018, образоване Решењем извршног директора број 1-06-404-73/2018-3 од 15.08.2018. године (у даљем тексту: Комисија), доносим:

### О Д Л У К У О ДОДЕЛИ УГОВОРА

**Додељује се уговор** понуђачу **EuroContract d.o.o.**, са седиштем у Београду, улица Гундулићев венац број 48., који је поднео понуду заведену код Наручиоца под бројем 1-06-404-73/2018-182 од 27.08.2018. године, у поступку јавне набавке мале вредности број М 1.2.10/2018 за набавку услуга – „Набавка услуге превођења и лектуре“.

Укупна уговорна вредност износи **1.500.000,00** без пореза на додату вредност.

### Образложење

На основу Одлуке о покретању поступка број 1-06-404-73/2018-2 од 15.08.2018. године, покренут је поступак јавне набавке мале вредности број М 1.2.10/2018 за набавку услуга – „Набавка услуге превођења и лектуре“.

Назив и ознака из општег речника набавки је:

ОРН: 79530000 - услуге превођења текста,  
ОРН: 79540000 – услуге усменог превођења

Процењена вредност ове јавне набавке износи 1.500.000,00 динара без ПДВ-а.

Јавна набавка се финансира из средстава Развојне агенције Србије и предвиђена је у Плану јавних набавки за 2018. годину, у делу „Услуге“, под редним бројем 1.2.10. и у Финансијском плану у оквиру групе рачуна 550.

У складу са чланом 39. став 5. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12 и 14/15 и 68/15) позив за подношење понуда и конкурсна документација објављени су на Порталу јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs/>) и интернет страници Развојне агенције Србије ([www.ras.gov.rs](http://www.ras.gov.rs)).

Комисија је утврдила да су за ову јавну набавку, до 27.08.2018. године до 10:00 часова пристигле благовремене понуде следећих понуђача:

Број под којим је понуда заведена	Назив Понуђача	Адреса Понуђача	Датум пријема	Време пријема
1-06-404-73/2018-179	Бизнис академија ЛЦ Ниш	Цара Душана 54 - 72, Душанов базар, Објекат Кула, други спрат, лок. 209, Ниш	24.08.2018. године	10:55
1-06-404-73/2018-180	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	27.08.2018. године	08:50
1-06-404-73/2018-181	Конгресни сервисни центар д.о.о.	Адмирала Гепрата бр. 4, Београд	27.08.2018. године	09:14
1-06-404-73/2018-182	EuroContract d.o.o.	Гундулићев венац 48, Београд	27.08.2018. године	09:19

Конкурсном документацијом за предметну јавну набавку предвиђено је било да понуђачи испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, из члана 75. став 1. Закона о јавним набавкама доказују достављањем изјаве предвиђене чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама.

Услов из члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама морао је да испуни сваки понуђач, као и сваки понуђач из групе понуђача и доказивао се достављањем изјаве предвиђене конкурсном документацијом.

Понуђачи који су учествовали у поступку предметне јавне набавке, морали су да испуне следеће **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона и то:

- **финансијски капацитет:**
  - да је понуђач у претходне две обрачунске године (2016. и 2017. година) остварио пословни приход у износу од минимум 3.000.000,00 динара без ПДВ-а, за обе године укупно.
- **кадровски капацитет:**
  - да понуђач има најмање 5 (пет) радно ангажованих лица са високим образовањем стеченим на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године на Филолошком факултету, или томе одговарајућем факултету у иностранству са најмање две године радног искуства у превођењу правних и економских докумената, званичних државних докумената и стручних докумената из области економије, финансија и права.
  - да понуђач има најмање једно запослено или радно ангажовано лице које има статус овлашћеног судског тумача.

Комисија је спровела поступак отварања приспелих понуда дана 27.08.2018. године почев од 11:00 часова, о чему је вођен записник, где је утврђено следеће:

Редни број	Подаци из понуде	
1.	Број под којим је понуда заведена:	1-06-404-73/2018-179
	Назив понуђача:	Бизнис академија ЛЦ Ниш
	Адреса понуђача:	Цара Душана 54 -72, Душанов базар, Објект Кула, други спрат, лок. 209, Ниш
	Начин подношења понуде:	самостално
	Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	165.750,00
	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	685.600,00
	Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	20,00
	Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	20,00
	Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	10,00
	Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	35,00
Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	6,00	
Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):	6,00	
Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	1.340,00	
Цена лектуре 200 страница текста без ПДВ-а:	288.600,00	
Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда):	90 дана	

Редни број	Подаци из понуде	
	Број под којим је понуда заведена:	1-06-404-73/2018-180
	Назив понуђача:	Akademija Oxford – Agent d.o.o.

2.	Адреса понуђача:	Кнегиње Милице 21/8, Јагодина
		самостално
	Начин подношења понуде:	
	Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	1.000.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	320,00
	Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	20,00
	Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	20,00
	Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	10,00
	Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	35,00
	Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	6,00
	Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):	6,00
	Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	1,00
	Цена лектуре 200 страница текста без ПДВ-а:	400.000,00
	Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда):	90 дана

Редни број	Подаци из понуде	
	Број под којим је понуда заведена:	1-06-404-73/2018-181
	Назив понуђача:	Конгресни сервисни центар д.о.о.
	Адреса понуђача:	Адмирала Гепрата бр. 4, Београд
	Начин подношења понуде:	самостално
	Укупна цена услуга писменог превођења	325.000,00

3.	I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	
		365.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	
		24.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	
		44.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	
		54.000,00
	Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	
		705.000,00
	Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	
		64.500,00
Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):		
	108.000,00	
Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):		
Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	400,00	
Цена лектуре 200 страница текста без ПДВ-а:	80.000,00	
Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда):	60 дана	

Редни број	Подаци из понуде	
4.	Број под којим је понуда заведена:	1-06-404-73/2018-182
	Назив понуђача:	EuroContract d.o.o.
	Адреса понуђача:	Гундулићев венац 48, Београд
	Начин подношења понуде:	самостално
	Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	48.500,00
	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	761.600,00

Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	20,00
Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	20,00
Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	10,00
Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	35,00
Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	6,00
Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):	6,00
Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	1.200,00
Цена лектуре 200 страница текста без ПДВ-а:	1.500,00
Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда):	100 дана

Комисија је након прегледа достављених понуда у поступку стручне оцене понуда утврдила да су сви понуђачи у овом поступку јавне набавке доставили сву тражену документацију и њихове понуде су **одговарајуће и прихватљиве**.

Критеријум за оцену понуда у овом поступку јавне набавке мале вредности је био **„Економски најповољнија понуда“**.

Оцењивање и рангирање достављених понуда заснивало се на укупном збиру бодова (пондера) за следеће елементе критеријума:

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је **25** пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 25, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 25}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА II** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 14 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 14, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 14}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА III** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА IV** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 12 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 12, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 12}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА II** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 12 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 12, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 12}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА III** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА IV** ( Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА ОБЕРЕ ОД СТРАНЕ СУДСКОГ ТУМАЧА** ( цена једне стране ( 1.800 карактера са размацима) без ПДВ-а)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 5 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 5, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 5}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

Комисија је приступила оцењивању понуда у складу са критеријумом за оцену предвиђеним конкурсном документацијом и утврдила ранг-листу понуђача:



Врста услуге	Понуђач	Понуда (цене без ПДВ-а)	Број пондера
Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	165.750,00	7,32
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	1.000.000,00	1,21
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	325.000,00	3,73
	EuroContract d.o.o.	48.500,00	25
Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	685.600,00	0,01
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	320,00	14
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	365.000,00	0,01
	EuroContract d.o.o.	761.600,00	0,01
Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	20,00	8
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	20,00	8
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	24.000,00	0,01
	EuroContract d.o.o.	20,00	8
Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	20,00	8
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	20,00	8
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	44.000,00	0,00
	EuroContract d.o.o.	20,00	8
Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	10,00	12
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	10,00	12
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	54.000,00	0,00
	EuroContract d.o.o.	10,00	12
Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	35,00	12
	Akademija Oxford –	35,00	12

	Agent d.o.o.		
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	705.000,00	0,00
	EuroContract d.o.o.	35,00	12
Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	6,00	8
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	6,00	8
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	64.500,00	0,00
	EuroContract d.o.o.	6,00	8
Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):	Бизнис академија ЛЦ Ниш	6,00	8
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	6,00	8
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	108.000,00	0,00
	EuroContract d.o.o.	6,00	8
Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	Бизнис академија ЛЦ Ниш	1.340,00	0,00
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	1,00	5
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	400,00	0,01
	EuroContract d.o.o.	1.200,00	0,00
	<b>Понуђач</b>	<b>Број пондера</b>	<b>Рангирање</b>
<b>Укупан број пондера</b>	EuroContract d.o.o.	81,01	<b>1</b>
	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	76,21	<b>2</b>
	Бизнис академија ЛЦ Ниш	63,33	<b>3</b>
	Конгресни сервисни центар д.о.о.	3,76	<b>4</b>

На основу прегледа и изложених чињеница, а у складу са чланом 105. Закона о јавним набавкама, Комисија **је предложила** да се Одлука о додели уговора за набавку услуга – **Набавка услуга превођења и лектуре** додели понуђачу **EuroContract d.o.o.**, са седиштем у Београду, улица Гундулићев венац број 48 по укупној уговорној вредности од **1.500.000,00** динара без пореза на додату вредност.

На основу изнетог, а у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, прихватам предлог Комисије и доносим Одлуку као у диспозитиву.

**В.Д. ДИРЕКТОРА**

  
Радоси Газдић



**Објављено:**

на Порталу јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs/>) и интернет страници Развојне агенције Србије ([www.ras.gov.rs](http://www.ras.gov.rs))

ОДНОКОСНИ ЗА ИЗВРШЕНЕ ПОСЛА

ИЗВРШИОРАЦ	№ по протоколу	Кл
РЕГИСТРАЦИОНА БРОЈ ПРОЈЕКТА	Име и презиме	Пол
РЕГИСТРАЦИОНА БРОЈ ПОСЛА	Име и презиме	Пол
ОПШТИНА	ОПШТИНА	
Име и презиме	Име и презиме	
Параф	Параф	